

Особенности перевода с русского языка на китайский язык на примере стихотворения Л.Б. Пастернака « Гамлет»

Научный руководитель – Румянцева Марина Витальевна

Чжан Чаоюе

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: chaoyuezhang@mail.ru

<p class="MsoNormal" style="margin-right: 0pt; margin-left: 0pt; text-indent: 24pt;>В настоящее время наблюдается значительное сближение интересов России и Китая в различных областях. Благодаря дружеским связям между двумя странами всё больше людей в Китае интересуется культурой России. Они хотят больше знать о России и о русском народе. Чтение поэзии является важным, эффективным и интересным методом познания в области культуры России и помогает понимать менталитет русского народа. Художественный перевод имеет длинную историю. Но всё равно перевод поэтических образов остаётся сложной проблемой в переводческой деятельности. Переводчикам трудно найти баланс между стратегиями доместикации и форенизации. В статье указаны особенности перевода поэзии с русского языка на китайский язык на основе анализа перевода стихотворения Б.Л.Пастернака «Гамлет». Применяются методы приведения примеров, сравнения, анализа, обобщения генерализации. С помощью теории постструктурализма показана возможность относительно точно передать смысл на основе метода форенизации. Настоящая работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы.</p><p class="MsoNormal" style="margin-right: 0pt; margin-left: 0pt; text-indent: 24pt;> Мы попытались показать, что возможно вводить новые образы исходного текста в принимающую культуру и достаточно точно передать смыслы поэтического произведения с помощью стратегии форенизации. Но поэтическая речь должна быть организована по нормам грамматики принимающей культуры. Для того, чтобы незнакомые образы были приняты и поняты, в переводе добавлены соответствующие объяснения, например, в виде определения или определяемого. Остальные образы должны быть своими для читателей.</p>

Источники и литература

- 1) 1. Власов А. С. «Стихотворения Юрия Живаго» Б. Л. Пастернака (Сюжетная динамика поэтического цикла и «прозаический» контекст). — Кострома: КГУ им. Н. А. Некрасова, 2008. — 208 с.

- 2) 2. Каллер, Джонатан Теория литературы: краткое введение / Джонатан Каллер: пер. с англ. А. Георгиева. [U+2015] М.: Астрель: АСТ, 2006. [U+2015] 158, [2] с: ил.
- 3) 3. Ли Бо, Ду Фу. Поэзия (в переводах А. И. Гитовича) [Электронный ресурс]//М.: детская литература. — 1987. — Электрон.версия печат. публ. URL:<http://lib.ru/POECHIN/big-pictures.html>(: 22.04.2015).
- 4) 4. [U+529B] [U+5188] [U+FF0C] [U+5180] [U+521A] . [U+300A] [U+65E5] [U+74E6] [U+6208] [U+533B] [U+6D59] [U+6C5F] . [U+6D59] [U+6C5F] [U+6587] [U+5B66] [U+51FA] [U+7248] [U+793E] . 2010-08-01
- 5) 5. [U+859B] [U+6653] [U+851A] . [U+300A] [U+6D45] [U+8C08] [U+8BD7] [U+8BCD] [U+7A0B] [U+5F0F] [U+5E74] 02 [U+671F]